

CHAPTER IV

CONCLUSION

Navigating the Challenges of Translating "Free Will: A Very Short Introduction"

The translation journey of Thomas Pink's *Free Will: A Very Short Introduction* has been both enlightening and challenging, presenting a myriad of obstacles that demanded creative solutions. As I reflect upon the process, several key challenges and corresponding solutions emerge, shaping the trajectory of this translation endeavor.

The foremost challenge encountered was the dilemma of determining the most suitable method of translation for certain segments of the book. Faced with complexities inherent in philosophical discourse and the need for linguistic precision, I found myself at a crossroads. In response, I adopted a pragmatic approach, relying on intuition and contextual understanding to navigate through ambiguous passages. By prioritizing coherence and clarity, I endeavored to ensure that the translated text resonates with readers in the target language, even if it deviated from traditional translation methods.

Another significant challenge arose from the presence of field-specific terminology inherent in philosophical discourse. Words such as "action control," "voluntary action," and "compatibilism" carry nuanced meanings that are susceptible to loss in translation. To address this challenge, I opted for adaptation, substituting these terms with Indonesian equivalents that capture the essence of the original concepts. This strategic choice aimed to maintain fidelity to Pink's ideas while ensuring accessibility and comprehension for Indonesian readers.

Despite the hurdles encountered, translating Pink's work proved to be a rewarding endeavor due to the clarity and accessibility of his writing. Pink's lucid exposition of complex philosophical concepts served as a beacon, guiding the translation process with relative ease. The book's comprehensibility not only facilitated the translation process but also presented an opportunity for linguistic enrichment and cultural exchange. Translating Pink's work from English to Indonesian emerged as a welcome challenge, enabling me to delve deeper into philosophical inquiry while honing my linguistic skills.

In conclusion, the translation of *Free Will: A Very Short Introduction* has been a journey marked by challenges and triumphs, underscoring the dynamic interplay between language, culture, and intellectual inquiry. Through strategic adaptation, intuitive navigation, and appreciation for the author's clarity of expression, I have endeavored to convey the essence of Pink's work to Indonesian readers. This translation project stands as a testament to the transformative power of language and the enduring pursuit of knowledge across linguistic and cultural boundaries.